Porównanie tłumaczeń Psalmów 67:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się radują i weselą narody, Gdyż sądzisz ludy sprawiedliwie\* I kierujesz narodami ziemi!\*\* \*\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się radują i weselą narody, Bo Ty sprawujesz nad ludami sprawiedliwy sąd I kierujesz narodami ziemi! *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech cię wysławiają ludy, o Boże, niech cię wysławiają wszystkie ludy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Radować się będą i wykrzykać narody; bo ty będziesz sądził ludzi w sprawiedliwości, a narody będziesz sprawował na ziemi. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się radują i weselą narodowie, iż sądzisz ludzie sprawiedliwie, narody na ziemi sprawujesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się narody cieszą i weselą, że Ty ludami rządzisz sprawiedliwie i kierujesz narodami na ziemi. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się radują i weselą narody, Gdyż Ty sądzisz ludy sprawiedliwie I kierujesz narodami na ziemi! Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ludy cieszą się i radują, bo Ty sprawiedliwie sądzisz narody, a ludom przewodzisz na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się narody cieszą i radują, bo Ty sądzisz ludy sprawiedliwie i kierujesz narodami na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się ludy radują i weselą, bo Ty sprawiedliwie osądzasz narody i kierujesz losami ludów na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Співайте Богові, співайте його імені. Зробіть дорогу Тому, що сидить на заході, Господь його імя, і зрадійте перед Ним. Хай стривожаться від його лиця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się ucieszą i rozradują plemiona; gdyż w prawości będziesz sądził narody i poprowadzisz plemiona ziemi. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, niech sławią cię ludy; niech ludy wszystkie cię sławią. |

1. 1) <x>230 58:12</x>; <x>230 82:8</x>; <x>230 94:2</x>; <x>230 96:13</x>; <x>230 98:9</x>; <x>290 11:4</x>; <x>400 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lud, עַם (‘am), i naród, ּגֹוי (goi), występują (1) zamiennie: <x>10 25:23</x>; <x>20 15:14-15</x>; <x>290 1:4</x>; <x>330 36:15</x>; por. <x>20 19:5-6</x>; (2) עַם odnosi się do Izraela, ּגֹוי do innych narodów (<x>40 23:9</x>); (3) עַם odnosi się do aspektu społecznego grupy ludzkiej, ּגֹוי do politycznego; (4) może odnosić się do podgrupy w obrębie całego ludu (<x>60 3:4-6</x>;<x>60 8:5</x>, 9-10, 20). W Psalmie wszystkie wymienione znaczenia należy brać pod uwagę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 12:23</x> [↑](#footnote-ref-4)